

Российская академия наук
Институт всеобщей истории
Отдел истории Византии
и Восточной Европы

Каптеревские чтения

18



МОСКВА
2020

**К ВОПРОСУ О ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
КАЛЛИСТА АНГЕЛИКУДА,
НЕ ВОШЕДШИХ В ТАК НАЗЫВАЕМОЕ
«ИСИХАСТСКОЕ УТЕШЕНИЕ»:**

СЛОВО 16 И ЕГО ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД

Олег Алексеевич Родионов

кандидат исторических наук

Институт всеобщей истории РАН

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

Аннотация. В статье рассматривается доселе не привлекавшая внимания исследователей часть наследия византийского автора второй половины XIV в. Каллиста Ангеликуда: Слова, не вошедшие в сборник, достаточно условно именуемый «Исихастским утешением» (дошел до нас в рукописи Vat. gr. 736). Эти Слова по преимуществу сохранились в составе рукописи Barb. gr. 420 (предположительно — автографической). Одно из них, Слово 16 (по счету, использованному в указанном кодексе из собрания Барберини), было включено в собрание глав, позднее получивших название «О божественном единении», в качестве отдельной (хотя и довольно пространной) главы. Упомянутые главы в XVIII столетии были переведены на церковнославянский язык прп. Паисием (Величковским). Известны две редакции этого перевода: одна была создана еще до выхода в свет венецианской «Филокалии» (1782 г.), другая уже учитывает это издание. В статье делается попытка продемонстрировать, что перевод первоначально был осуществлен по рукописи, воспроизводящей текст глав, содержащийся в малоизвестном кодексе Vatop. 610. Он же был положен в основу издания глав, представленного в венецианской «Филокалии». В заключение статьи предлагается публикация критического издания греческого текста Слова 16 (по рукописям Vatop. 610 и Karakall. 72, однако в аппарате отражены и чтения греческой «Филокалии»), а также церковнославянского перевода по немецким рукописям с указанием разночтений между двумя редакциями и первым изданием славянского «Добротолюбия».

Ключевые слова: Каллист Ангеликуд, прп. Паисий (Величковский), византийский исихазм, церковнославянские переводы, Афон, Немецкий монастырь, рукописная традиция.

Каллист Ангеликуд Меленикеот — один из самых интересных поздневизантийских писателей-исихастов¹. Всестороннее изучение его текстов началось лишь в последние десятилетия, что позволило уточнить состав корпуса сочинений Каллиста, а также реконструировать его биографию². В 1370-е – 1380-е гг. Каллист Ангеликуд был настоятелем монастыря в городе Меленикон в Македонии (ныне Мелник в Болгарии)³. Эта обитель носила название Катафигион (Καταφύγιον), о чем свидетельствуют документы афонского монастыря Ватопед⁴. Отсюда происходит еще одно именование Каллиста — Катафигиот.

К настоящему моменту опубликована лишь часть сочинений Каллиста Ангеликуда⁵. Совершенно не изучены и в значительной мере не изданы⁶ Слова, отсутствующие в рукописи Vat. gr. 736 (именно это собрание достаточно условно именуется «Исихастским утешени-

1. См.: Византийские исихастские тексты / Сост., общ. и науч. ред. А.Г. Дунаева. М., 2012. С. 311.
2. Rigo A. Callisto Angelicude Catafugiota Meleniceota e l'escismo bizantino del XIV secolo. Una nota prosopografica // Nil Sorskij e l'escismo. Magnano, 1995. P. 251–268 (лучший на сегодня просопографический очерк); см. также: *Symeon Koutsas*. Callistos Angelicoudis. Quatre traités hysychastes inédits. Introduction, texte critique, traduction et notes. Athines 1998. P. 19–29; Родионов О.А. Каллист Ангеликуд // Православная энциклопедия. Т. 29. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. С. 545–554; *он же*. К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста Ангеликуда // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2019. Т. 10. Выпуск 3 (77) [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <https://history.jes.su/s207987840004679-5-1/> (дата обращения: 02.11.2020). DOI: 10.18254/S207987840004679-5.
3. Родионов О.А. Каллист Ангеликуд. С. 546.
4. Благодарим за эти сведения монаха Адриана Ватопедского, заведующего издательством монастыря Ватопед.
5. Подробнее об изданиях текстов Каллиста Ангеликуда см.: Родионов О.А. Каллист Ангеликуд. С. 547–548; *он же*. К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста Ангеликуда.
6. За исключением Слова 18 (см. примеч. 8) и Слова 16, о котором пойдет речь далее.

ем»). Они дошли до нас в составе кодексов Barb. 420 и 592, представляющих собой протограф рукописи Vat. gr. 736, наряду с включенными в эту последнюю текстами⁷. Все Слова в этих кодексах имеют самостоятельную нумерацию, отличную от использованной в «Исихастском утешении». В настоящее время известны в полном объеме Слова 5, 13, 15, 16 и 18⁸. От Слова 4 в рукописи Barb. 420 дошло лишь окончание⁹. Слова эти достаточно важны для понимания богословского и аскетического учения Каллиста Ангеликуда, содержат существенные уточнения и дополнения к корпусу Глав и «Исихастскому утешению» (особенно в этом смысле замечательны Слова 13 и 15)¹⁰. Из всех этих Слов лишь одно — 16-е избежало полного забвения и даже было издано в составе святоотеческой антологии «Добротолюбие», а также было переведено на другие языки. Дело в том, что оно оказалось включено в качестве 76-й главы в собрание, нередко именуемое «Главами Каллиста Катафигиота» или «О божественном единении». Оно дошло до нас в афонских рукописях Vatop. 610¹¹ и ее копии — Karakall. 72. Возможно, изначально главы составляли сотницу¹² (хотя можно предположить и иное, о чем речь пойдет ниже). Заглавие «О божественном единении» дано издателями греческого

7. *Виноградов А.Ю.* Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста // Богословские труды. Вып. 43–44. Москва, 2012. С. 377–378.
8. *Каллист Ангеликуд.* Слово 18, [состоящее] из сорока одной главы / Предисл., публ. древнегреч. текста и пер. О.А. Родионова // Богословские труды. 2015. Вып. 46. С. 276; см. также: *Виноградов А.Ю.* Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? С. 373; *Symion Koutsas.* Callistos Angelicoudis. Quatre traités hysychastes inédits. P. 80; *Rodionov O.* The Chapters of Kallistos Angelikoudes. The Relationship of the Separate Series and Their Main Theological Themes // *Byzantine Theology and its Philosophical Background* / Ed. A. Rigo. Turnhout: Brepols, 2011. P. 147. Возможно, самостоятельным Словом является также один из текстов, дошедших до нас в рукописи Arundel. 520, см.: *Родионов О.А.* К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста Ангеликуда.
9. *Каллист Ангеликуд.* Слово 18, [состоящее] из сорока одной главы. С. 276.
10. В настоящее время критическое издание Слов 5, 13, 15 и 16 по автографической рукописи готовит автор данной статьи.
11. *Arkadios Vatopedinos, Eustratiades.* S. Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos. Cambridge (Mass.), 1924. P. 120.
12. *Kalvesmaki J.* Evagrius in the Byzantine Genre of Chapters. P. 282 (Tabl. 10.1)

«Добротолюбия», свт. Макарием Коринфским и прп. Никодимом Святогорцем¹³.

Рукопись Vatop. 610, вероятно, создана в конце XIV в.: переписана она тем же писцом, перу которого принадлежит другой важный кодекс, содержащий тексты Каллиста Ангеликуда — Arundel. 520¹⁴. Первая часть рукописи занята выдержками из святоотеческих текстов; возможно, это подготовительные материалы, использовавшиеся Каллистом Ангеликудом при составлении его сочинений: тематически и по составу авторов это собрание выписок соответствует цитатам и аллюзиям, содержащимся в Словах и Главах Ангеликуда. «Главы Каллиста Катафигиота» составляют вторую половину кодекса (л. 164–275об.), но ранее, судя по нумерации тетрадей (1-я начинается на л. 164), открывали его или иную рукопись, впоследствии соединенную с тем, что ныне составляет первую часть кодекса Vatop. 610¹⁵. Следует также отметить, что пунктуация в Vatop. 610 нередко хуже передает смысл, чем в автографической рукописи¹⁶.

92 главы в этой рукописи полностью соответствуют тем, что дошли до нас в составе кодекса Karakall. 72 (1585)¹⁷, переписанного мона-

13. См.: Родионов О.А. Каллист Ангеликуд. С. 547–548; *он же*. Рукописная традиция трактата Каллиста Ангеликуда «О божественном единении». С. 423–425. Греческие издания глав «О божественном единении»: Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν. Ἐνετήσιον, 1782. Σ. 1103–1107, 1113–1159; 2-е изд.: Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν. Τ. Β'. Ἀθήναι, 1893. Σ. 412–455; 5-е (стереотипное) изд.: Ἐκ τῶν τοῦ Καλλίστου Καταφυγίωτου Συλλογιστικῶν καὶ ὑψηλοτάτων κεφαλαίων τὰ σωζόμενα. Περί θείας ἐνώσεως καὶ βίου θεωρητικοῦ // Ibidem. Τ. Ε'. Ἀθήναι, 1992. Σ. 4–59.
14. Виноградов А.Ю. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? С. 372–373; Родионов О.А. К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста Ангеликуда.
15. См. более подробные сведения об этой рукописи: Родионов О.А. К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста Ангеликуда.
16. О византийской пунктуации и других особенностях, как правило, тщательно передававшихся копиистами, см.: Noret J. L'accentuation Byzantine: En quoi et pour quoi elle diffère de l'accentuation «savante» actuelle, parfois absurde // The Language of Byzantine Learned Literature / Ed. M. Hinterberger. Turnhout: Brepols, 2014. P. 96–146; idem. Notes de punctuation et d'accentuation byzantines // Byzantion. T. LXV (1995). Fasc. 1. P. 69–88; ср.: Каллист Ангеликуд. Слово 18, [состоящее] из сорока одной главы. С. 277–278.
17. Lambros Sp. P. Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. I. Cambridge, 1895. P. 137; См. также: Royé S. The Γενικός Ἀλφαβητικός Κατάλογος: the

хом Константием¹⁸ (помощником свт. Макария Коринфского и прп. Никодима Святогорца) на о. Идра в 1776 г.¹⁹ с Ватопедской рукописи № 610 или ее не сохранившейся копии²⁰. В отличие от кодекса Karakall. 72, в Ватопедской рукописи главы не имеют нумерации, но их порядок и состав не отличаются от представленных в Karakall. 72. Обе рукописи обрываются на 92-й главе в одном и том же месте.

То, что главы в кодексе Vator. 610 не пронумерованы, в отличие от глав в других подобных собраниях, в том числе принадлежащих перу Каллиста Ангеликуда²¹, может свидетельствовать, что эти главы, как и другие тексты из той же рукописи, представляют собой выписки, в данном случае — из различных сочинений Ангеликуда. Так, они носят «заглавие», подобное киноварным указаниям авторов на полях в первой части рукописи: «Καλλίστου τοῦ Καταφυγίωτου», т. е. «Каллиста Катафигиота» (на верхнем поле л. 164), что вполне может указывать на некую «выборку» из более обширного собрания — и не обязательно одних только глав. В таком случае Слово 16 превратилось в пронумерованную главу в череде прочих лишь в копии XVIII в. (Karakall. 72). Впрочем, в рукописи Karakall. 72 указание на «выборочность» представленного материала выглядит еще более определенным: «Ἐκ τῶν τοῦ Καλλίστου τοῦ Καταφυγίωτου», т. е. «Из [сочинений] Каллиста Катафигиота» (с. 273).

Заглавие Каракальской рукописи удержит и славянская рукописная традиция²². 92 «Катафигиотовых» главы были в XVIII в. пере-

handwritten catalogue of the collection of Byzantine manuscripts of Hiera Mone Karakallou (Mount Athos) // *Sacris Erudiri*. Vol. 49 (2010). P. 506 (порядковый номер по внутреннему каталогу обители — 189).

18. О нем см.: *Paschalidis S.A. Autour de l'histoire d'une collection ascétique: la Philocalie, les circonstances de son édition et sa tradition manuscrite // Da Teognosto alla Filocalia. XIII–XVIII sec. Testi e autori / A cura di A. Rigo. Bari, 2016. P. 212–215.*
19. *Ibidem*. P. 216 (фотокопию записи см. там же, III. III.3).
20. Тексты, содержащиеся в кодексе Karakall. 72, были использованы при издании греческого «Добротолюбия». См. подробнее: *Ibidem*. P. 215–217.
21. Об особенностях этого жанра см.: *Géhin P. Les collections de kephalaia monastiques: Naissance et succès d'un genre entre création originale, plagiat et florilège // The Minor Genres of Byzantine Theological Literature / Ed. A. Rigo. Turnhout: Brepols, 2013 (Studies in Byzantine History and Civilization 8). P. 1–50.*
22. *Родионов О.А. Каллист Ангеликуд. С. 548; он же. Рукописная традиция трактата Каллиста Ангеликуда «О божественном единении». С. 426; Жун П.Б. (сост.) Каталог славянских рукописей монастыря Нямец. Серпухов, 2017. С. 100 (§ 84).*

ведены на церковнославянский язык прп. Паисием (Величковским) и имели довольно широкое хождение в среде славянского монашества²³. В XIX в. их (по тексту греческого «Добротолюбия») переводит на русский язык Н.А. Леонтьев²⁴, затем они подвергались переработке А.Ф. Лосевым, В.В. Библихиным²⁵ и А.Г. Дунаевым²⁶.

В своем первоначальном виде и с аутентичным заголовком (на поле) Слово 16, по-видимому, сохранилось лишь в рукописи Barb. gr. 420 (f. 294–297v). Однако в кодексе Vatop. 610 (f. 241–247v) мы практически не находим существенных разночтений с автографической рукописью (за исключением пунктуации, на что уже было указано выше). Рукопись Karakall. 72 (р. 338–344) важна для нас как вероятное переходное звено между Ватопедским списком и венецианским изданием «Добротолюбия». Как представляется, анализ главы 76 (=Слова 16) в передаче Ватопедской и Каракальской рукописей и «Добротолюбия» ясно показывает, какой именно кодекс был положен в основу издания текста «Катафигиотовых глав» в целом, представленного в венецианской антологии, а также объясняют происхождение неко-

23. Родионов О.А. Каллист Ангеликуд. С. 548; *он же*. Рукописная традиция трактата Каллиста Ангеликуда «О божественном единении» // Византийские исихастские тексты. С. 423–428; *он же*. «Три книги святого Каллиста» в переводческом наследии прп. Паисия Величковского (по материалам рукописного собрания Нямецкого монастыря) // Каптеревские чтения — 10. Сб. статей / Отв. ред. М.В. Библиков. М., 2012. С. 39–43.
24. Уцелевшие главы Каллиста Катафигиота, обдуманнные и весьма высокие о Божественном единении и созерцательной жизни // Аскетические творения святых отцев, Каллиста Катафигиота о Божественном единении и созерцательной жизни, Иоанна Карпафийского Слово подвижническое / Пер. с греч. Н.А. Леонтьев. Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1898. С. 5–102 (перевод гл. 76 [=Слова 16, о котором пойдет речь далее]: С. 69–74).
25. То же // Лосев А.Ф. Имя. Избранные работы, переводы, беседы, исследования, архивные материалы. СПб.: Изд-во «Алетейя», 1997. С. 393–454; гл. 76 (=Слово 16): С. 433–437.
26. То же // Византийские исихастские тексты. С. 315–400. О переводах этого сочинения см.: Там же. С. 312–314. Анализ содержания Глав и комментариев к наиболее сложным местам см. во вступительной статье и примечаниях в издании румынского перевода «Добротолюбия», подготовленном выдающимся богословом прот. Думитру Станилоаэ: Filocalia sau culugere din scrierile sfinților Părinți care arată cum se poate omul curăți, lumina și desăvîrși / Traducere, introduceri și note de Pr. Prof. Dr. Dumitru Stăniloae. Vol. VIII. București, 1979. P. 395–527. Гл. 76: P. 486–492.

торых пропусков и разночтений, в той или иной степени (благодаря авторитету венецианского издания и особенно его переизданий) отразившихся и на переводах на другие языки, в том числе церковнославянский и русский. Своего рода маркером служит пропуск слов «τῆ μαριαρυγῆ τῆς ὑπερκάλου θεᾶς ἐκεῖνης, ἐλαίνατὰ ὅτι μάλιστα» (Vator. 610, f. 244) в рукописи Karakall. 72 и греческом «Добротолюбии». Другие разночтения и более мелкие пропуски также подтверждают предложенную выше версию происхождения текста «Глав Каллиста Катафигиота» в «Добротолюбии». (См. ниже критическое издание Слова 16 [главы 76] на основе рукописи Vator. 610 с разночтениями по рукописи Karakall. 72 и венецианскому изданию греческого «Добротолюбия».)

Перевод на церковнославянский язык «Глав Каллиста Катафигиота» (а стало быть, и Слова 16 в виде главы 76 в их составе) дошел до нас в двух редакциях. Первая редакция основана на рукописном тексте, полученном прп. Паисием Величковским еще до выхода в свет венецианской антологии (Нямецкая рукопись № 199, содержащая эту редакцию, датируется 1778 г.²⁷). Вторая создана уже после ознакомления переводчика с греческим «Добротолюбием», о чем свидетельствуют включение в состав Нямецкой рукописи № 258 жизнеописания Каллиста, заимствованного из «Добротолюбия», а также многочисленные указания на печатную книгу на полях. Рукопись VMN (Biblioteca Mănăstirii Neamț) 258 особенно ценна, поскольку это автограф прп. Паисия Величковского²⁸, содержащий множество исправлений, вариантов на полях, греческих глосс и т. п., что отчасти позволяет заглянуть в «творческую лабораторию» переводчика. Любопытно, что старец Паисий временами отдает предпочтение чтениям рукописи (видимо, той самой, что использовалась при создании первой редакции перевода). Это делает его версию более близкой к изначальному греческому тексту, сохраненному, в частности, в кодексе Vator. 610. Какой же рукописью пользовался прп. Паисий первоначально, до 1778 г., и позднее, после 1782 г., при исправлении текста Глав по греческой печатной книге? На этот вопрос снова позволя-

27. Рукопись датирована по записи писца, схимонаха Митрофана, знаменитого ученика прп. Паисия и автора одного из Житий последнего; см.: Жзун П.Б. (сост.) Каталог славянских рукописей монастыря Нямец. С. 100 (§ 84).

28. Там же. С. 100–101 (§ 85).

ет ответить анализ характера разночтений, которые мы наблюдаем в славянских рукописях. Они свидетельствуют о большой близости первой редакции перевода к тексту рукописи Vator. 610. В частности, в рукописи BMN 199 обнаруживается то самое место, что, как уже отмечалось выше, было опущено в Каракалльском кодексе и воспроизводившем его венецианском издании: «τῆ μαρμαρυγῆ τῆς ὑπερκάλου θεᾶς ἐκεῖνης, ἐπαίνεται ὅτι μάλιστα» — «светлостию сущаго превыше доброты видения онаго, похвалны зело» (л. 48). Следует отметить, однако, что при этом исчезает перевод слова *πλείστα*, предваряющего этот текст в Vator. 610, сохраненного в Karakall. 72 и «Добротолюбии» и восстановленного уже в рукописи BMN 258 как «множайшы», очевидно, на основе текста венецианского издания. Это, можно сказать, единственное отличие первой редакции перевода от вероятного греческого протографа, каковым, в силу указанных соответствий, должна была быть или непосредственно рукопись Vator. 610 (и тогда пропуск слова «πλείστα» – «множайшы» в переводе возникает из-за невнимательности переписчика, схимонаха Митрофана, а возможно — и переводчика), или некий очень точный список с нее (и в таком случае указанная выше особенность появляется именно в этом списке по невнимательности в остальном весьма аккуратного писца). О необычайной точности списка можно говорить еще и потому, что в рукописи BMN 199 воспроизведена даже пунктуация, идентичная той, что мы обнаруживаем в кодексе Vator. 610! Так, даже ошибочный пропуск знака препинания в Ватопедской рукописи²⁹: «καὶ αὐξήσις καὶ ἀλλοίωσις τῶν θεῶν καὶ ἀλαλήτων μυστηρίων, καὶ ἀποκαλύψεων ἢ ἀρχῆ» (f. 247) — воспроизводится в рукописи BMN 199 (л. 50): «и рашение и изменение божественных и неизглаголанных таин, и откровений начало», — но исправляется в автографе прп. Паисия: «и рашение, и изменение, божественных и неизглаголанных таин, и откровений начало» (BMN 258, л. 59). Остается отметить, что именно первая редакция перевода была положена в основу издания как этой главы, так и прочих «Катафигиотовых глав» в 4-й части славянского «Добротолюбия»³⁰, что, как представля-

29. Данная особенность в нашем издании не воспроизведена: это единственное место, где предпочтение отдано пунктуации автографической рукописи.

30. Об этом издании см.: Родионов О.А. Славянское Добротолюбие // Православная энциклопедия. Т. XV. М., 2007. С. 502–505; он же. Предисловие к славянско-

ется, наглядно продемонстрировано в предлагаемом ниже издании церковнославянского перевода Слова 16 (главы 76) Каллиста Ангеликуда на основе Нямецкой рукописи № 199, содержащей первую редакцию, с различиями по Нямецкому кодексу № 258, в котором отражена вторая редакция перевода, и по первому изданию славянского «Добротолюбия». В аппарате, наряду с различиями, приводятся также варианты, обычно помещаемые на полях в рукописях паисианской традиции.

Таким образом, анализ рукописной традиции Слова 16 из числа произведений Каллиста Ангеликуда, не вошедших в так называемое «Исихастское утешение», позволяет прийти к следующим выводам: а) включение Слова 16 в конце XIV в. в собрание глав (или выписок?), составляющих ныне вторую часть рукописи Vator. 610, обеспечило ему сохранность и относительную известность в последующие столетия; б) именно этот Ватопедский кодекс (через посредство списка 1776 г., ныне известного как рукопись Karakall. 72) был положен в основу издания текста глав «О божественном единении» в венецианской «Филокалии» («Добротолюбии», 1782 г.); в) отличия текста глав в «Добротолюбии» обязаны своим появлением не столько редакторской правке, сколько особенностям Каракальского списка; г) первая редакция церковнославянского перевода была осуществлена прп. Паисием Величковским на основе или непосредственно кодекса Vator. 610, или его копии, весьма точной, но, по-видимому, не сохранившейся до сего дня; д) вторая редакция церковнославянского перевода учитывает венецианское издание «Филокалии», но воспроизводит в случае пропусков в последнем чтении рукописи; е), «Главы Каллиста Катафигиота» («О божественном единении») в 4-й части славянского «Добротолюбия» (вероятно, выпущенной в свет в Москве ок. 1798 г.) изданы на основе первой редакции церковнославянского перевода и подверглись минимальной редакторской правке (в отдельных случаях — ошибочной), возможно, без обращения к оригинальному греческому тексту по венецианскому изданию.

му «Добротолюбию»: история текста // Каптеревские чтения –12. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2014. С. 151–180.

Καλλιστ Ангеликуд

Слово 16

I

Греческий текст

Va — cod. Vatop. 610, f. 241–247v

K — cod. Karakall. 72, p. 338–344

Ph — Φιλοκαλία. Ἐνετίησιν, 1782, σ. 1144–1146

«Μὴ σπεύσης» φησὶν ὁ Σολομῶν «ἐνεγκεῖν ῥῆμα πρὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω»· ὡς λίαν σαφῶς καὶ εὐθυβόλως δίδωσί τε καὶ διατρανοῖ τίς ἐστὶν ||f. 241v|| ὁ καιρὸς τοῦ σιγᾶν. Λέγει γὰρ ἄντικρυς· ἐπειδὴ σὺ κάτω ὦν ἐπὶ γῆς, πρὸ προσώπου Κυρίου τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἄνω ὄντος γίνῃ, καὶ τοσαύτης ἠξίωσαι χάριτος, ὡς ὁ κάτω τὰ ἄνω φρονεῖν καὶ περιαθρεῖν, καὶ νοερῶς ἐπιβάλλων ἴστασθαι πρὸ προσώπου Κυρίου, μὴ σπεύσης ἐνεγκεῖν ῥῆμα, καιρὸς γὰρ τοῦ σιγᾶν. Μὴ θέλε νοερῶς ἐνεργούμενος ὑπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐνοειδῶς καὶ θεοειδῶς, τοῦτο γάρ ἐστι πρὸ προσώπου Κυρίου εἶναι, ὅταν τὰ περὶ Θεὸν ὄντα πολλὰ μονοειδῶς ὁ νοῦς θεωρῇ κατὰ ἀπλήν καὶ ἐνιαίαν ἐπιβολὴν ἐν Θεῷ· μὴ τοίνυν τοῦτο πάσχων καὶ πρὸ προσώπου Κυρίου παριστάμενος, ῥῆμα προενεγκεῖν¹ σπεῦδε. Ἡ οὕτω γ' ἂν σαυτὸν ἀνεπιστημόνως ἐκὼν εἶναι² ὑποβεβηκέναι καὶ ὑποκατιέναι σπεύδης· ἢ δὴ καὶ οὕτως ῥητέον ἂν εἴη τοῦ ῥητοῦ του||f. 242r|| δι' ἐξηγουμένους τὴν ἔννοιαν. Ἦν ὅτ' ἦν ἡ ἀνθρωπεῖα³ φύσις ἀπήμων καὶ ταύτη δικαίως πόρρω κακῶν· ἐγγὺς οὖσα Θεοῦ, Θεόν τε θεωροῦσα, τὴν τε δόξαν τοῦ κάλλους τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν Ἀδὰμ προπάτορι, τρυφῶσα μετὰ γήθους σὺν θαύματι, αἴλλον τρυφήν, νοεράν, οὐράνιον, ἀφθαρτον. Πολλὴ καὶ γὰρ οὖν χάρις τῇ ψυχῇ τοῦ πρώτου ἀνθρώπου περιεκέχυτο, πολλαῖς τε ὁ θεοειδὴς νοῦς ἐκείνου περιηγητέοι γνωστικαῖς θεωρίαις καὶ ἀνατάσει πρὸς Θεὸν, ἐν αἰσθητῷ παραδείσῳ, ἀπόλασιν ἔχοντος τὸν νοητόν, καὶ ἴν' οὕτως ὀνομάσω μακαρίαν ζωὴν, πρὸς ἑαυτὸν γιγνομένως ἠνωμένου καὶ πρὸς τὸν Θεόν, ἐν

1. προενεγκεῖν] προσηνεγκεῖν Ph

2. εἶναι] ἴσ[ως] περιττόν τὸ εἶναι mg. Ph

3. ἀνθρωπεῖα] ἀνθρωπία Ph

ἐαυτῶ τε μένοντος κὰν⁴ τῶ Θεῷ ὡς εἰκός, τῆς ἐνοειδοῦς ἡμμένου καταστάσεως καὶ θεοειδοῦς ὄντως καὶ μάλα εἰκότως, ὡς κατ' εἰκόνα Θεοῦ γεγένοιτο. ||f. 242v|| Ἀλλὰ ταῦτι μὲν αὐτῆ περι ἡμᾶς ἦν ὡς ἐν ἐπιτομῇ φάναϊ ἐκ Θεοῦ τὰγαθά⁵. Τῷ δὲ δυσμεναίνοντι⁶ τῇ εὐκληρίᾳ καὶ δόξῃ ἡμῶν ἀλάστορι δαίμονι βεβλημένῳ φθόνῳ, φορητὸν τοῦτ' οὐκ ἦν· πῶς γάρ; Καὶ μὲν δὴ πολὺς ὁ πανώλης οὗτος ὑπῆρξε φαινακίζων καὶ ἀπαιρωῶν τὸ ἡμέτερον ἐλπιζόμενον, χρηστολόγοις δῆθεν βουλαῖς, καὶ ἀναρριπίζων τὴν ἐπιθυμίαν πρὸς ὑψηλοτέραν ἢ εἶχομεν θέωσιν, τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ ὁ πρωτουργὸς κακίας διαβαλῶν⁷ τὸ εὐθέες. Ἐξ οὗ γοῦν τὸν τῆς ἐξ ἀπάτης ὄλεθρον ἐλεεινῶς ἐπεπόνθημεν⁸, καὶ Θεοῦ καὶ θείας τρυφῆς ἐξόριστοι⁹ γεγενήμεθα, τῆς ἐνοειδοῦς τε κατὰ νοῦν πνευματικῆς βιοτῆς¹⁰ καὶ τοῦ θεωρεῖν ἔχειν τὸ τοῦ Θεοῦ πρόσωπον καὶ δοξάζεσθαι ἀλλοιουμένους ὑπὸ τῆς τοῦ θείου κάλλους ἀκτίνας, ἀθλίως ἀποπεπτώκαμεν¹¹, καὶ εὐρέθημεν ὡς μὴ ὠφελε¹² ||f. 243r|| διηρημένοι καὶ σχιζόμενοι εἰς ἄττα¹³ πολλὰ, καὶ ταῖς διαιρεταῖς ζωαῖς τε¹⁴ καὶ ἑτερότησιν ὡς οὐκ ἐχρῆν χαίροντες, ὡς καὶ πολλοὺς γε θεοὺς καὶ διέχοντας ἀντὶ τῆς μιᾶς πρεσβεῦειν τρισυποστάτου θεότητος, τοὺς οὐκ ὄντας ἄρα τῶντι θεοὺς ἀλλ' ἀπατηλοὺς δαίμονας καὶ φθόρους¹⁵ καὶ δυσμενεῖς, ἀπολελώκημεν¹⁶ τὸ κύριον ἐν, τὴν τε ἐνιαίαν ζωὴν καὶ τάξιν, καὶ διεσχίσθημεν εἰς πολλὰ καὶ διάφορα. Καὶ ἡ ἰσχὺς ἡμῶν ἢ γε νοερά καὶ ὁ τόνος, ἢ μᾶλλον ἢ ἀνάτασις εἰπεῖν οἰκειότερον ἐξέλιπεν οὐκ ἀπεικότως, καὶ εἰς βάθος ἤκομεν οὐκουν μετρίου κακοῦ, καὶ τὰ κάτω οἱ Θεοῦ εἰκόνες καὶ τῆς ἄνω διαίτης καὶ οὐρανοῦ ἐπάξιον ἀφρόνως φρονεῖν εἰλόμεθα. Ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἄτρεπτον οὐδέ γε μὴν ἀκλινὲς τὸ ἡμέτερον, ἔξεστι πάντως ||f. 243v|| καὶ τοῦτο εὐλόγως,

4. κὰν] κᾶν sic! Ph
5. τὰγαθά] τὰ ἀγαθὰ K Ph
6. δυσμεναίνοντι] δυσμενέοντι Va
7. διαβαλῶν] διαβάλλων K
8. ἐπεπόνθημεν] ἐπεπόνθαμεν K Ph
9. ἐξόριστοι] ἐξώριστοι Va K
10. βιοτῆς] βιωτῆς Va K Ph
11. ἀποπεπτώκαμεν] ἀποπεπτώκειμεν K
12. ὠφελε] ὠφελλε Ph
13. ἄττα] ἄττα Ph
14. τε] om. K Ph
15. φθόρους] φθοροὺς K
16. ἀπολελώκημεν] sic! Va ἀπολελώκειμεν K ἀπολωλέκειμεν Ph

ὡσπερ ἀπὸ τῆς παμπόλλου δόξης ἐκείνης εἰς τὴν ἀπωτάτω¹⁷ ἀδοξίαν σχετλίως κατωλισθήσαμεν, παλινδρομήσαι καὶ ἀνανεῦσαι, καὶ ἄλιν ιδένας¹⁸ τὸ τοῦ Θεοῦ σεβασμιώτατον πρόσωπον, οὔμενον ὡς τοπρῖν¹⁹ τοσοῦτον ἔγγιστα, μένοιγε πορρωτέρω²⁰, καὶ ιδεῖν καὶ τοῦ κάλλους αὐτοῦ παθεῖν τὴν λαμπρότητα. Τοιγάρτοι καὶ Μωσῆς ὁ θειότατος καὶ ἀπασοῦν ὁ τῶν προφητῶν κατάλογος, καὶ οἱ πρὸ τούτων γε μὴν πατέρες²¹, Ἀβραὰμ δηλονότι καὶ οἱ κατ' αὐτόν, εἶδον ὡς ἐφικτόν τοῦτο καὶ λίαν τρανώς, καὶ τὴν ἐξ ἐκείνου τοῦ κάλλους ἀγλαίαν ἐτύφησαν ἀποχρώντως²². Καὶ μὲν γε καὶ ἐκπλαγέντες τῇ ἀπροσίτῳ δόξῃ αὐτοῦ, οἱ μὲν σφᾶς αὐτοὺς τεταλάνικαν, οἱ δὲ γῆν ἑαυτοὺς καὶ σποδὸν ἐνόμισαν καὶ ἐκάλεσαν· ἕτεροι δὲ, οὐδὲ ||f. 244r|| χᾶναι γοῦν ἴσχυσαν, τῇ τῆς τοῦ²³ θεωρηθέντος δόξης ὑπερβολῇ, τῷ τοι²⁴ γε ἰσχυοφωνίαν καὶ βραδυγλωττίαν κατέγνωσαν ἑαυτῶν, καὶ ἕτερ' ἄττα πλεῖστα τῇ μαρμαρυγῇ τῆς ὑπερκάλου²⁵ θέας ἐκείνης, ἐπαινετὰ ὅτι μάλιστα²⁶ καὶ μακάρια πάθη πεπόνθασιν εὐκλεῶς. Ἐντεῦθεν δῆτα καὶ Δαυὶδ ὁ θεσπέσιος ἱμερόμενος τῆς αἰγλῆς τοῦ κάλλους τοῦ προσώπου Κυρίου, βοᾷ πρὸς Θεὸν ποτνιώμενος· «Πότε ἦξω καὶ ὀφθήσομαι τὸ πρόσωπον²⁷ τοῦ Θεοῦ μου;» Καὶ μὲν πῆ τὴν τῆς ψυχῆς καθ' ἣν ὦπται κατάστασιν τὸ πρόσωπον τοῦ Κυρίου παραδειξάι βεβουλημένος, «Κατοικήσουσιν εὐθεῖς» φησὶ πρὸς τὸν Θεόν²⁸, «σὺν τῷ προσώπῳ σου». Καὶ τὴν γε ἰσχὺν ὅσῃν τῇ ψυχῇ παρέχεται τὸ τοῦ Θεοῦ θεωρούμενον πρόσωπον φρονίμως²⁹ παραδεικνύς, «Ἀπέστρεψας» λέγει «τὸ ||f. 244v|| πρόσωπόν σου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος». Εἰ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ προσώπου ἀποστροφῇ συμβαίνει ὁ τάραχος, τῇ τούτου παρουσίᾳ καὶ ἐποψίᾳ ἄρ' εἰρήνη ἐπεταὶ πνευματικῇ³⁰ τῇ ψυχῇ, δῶρον τοσοῦτο μέγιστον ὄν,

17. ἀπωτάτω] ἀποτάτω Va

18. ιδένας] εἶδειν K ιδεῖν Ph

19. τοπρῖν] τὸ πρῖν K Ph

20. πορρωτέρω] πορροτέρω Va

21. πατέρες] om. K Ph

22. ἀποχρώντως] glossa ἱκανῶς mg. K

23. τοῦ] om. K

24. τῷ τοι] τότε K Ph

25. ὑπερκάλου] ὑπερκάλλου Va

26. τῇ μαρμαρυγῇ – μάλιστα] om. K Ph

27. τὸ πρόσωπον] τῷ προσώπῳ Ph

28. πρὸς τὸν θεόν] om. K Ph

29. φρονίμως] φρονήμως Va

30. πνευματικῇ] πνευματικῇ Va

ὡς μετὰ τὴν θείαν ἀγάπην καὶ χαρὰν ἐπιφαίνεσθαι τὰ τοῦ Πνεύματος εἶτε χαρίσματα χρῆ λέγειν, εἶτε γοῦν καρπούς. Καὶ τοὺς ἀγίως δὲ διαζώντας καὶ ὁσίως, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου Κυρίου ἐμφαίνει πορεύεσθαι, «Κύριε» λέγων, «ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν», τὴν πνευματικὴν ἐκείνην δηλονότι, καθόσον διαπέμπει τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ὁ νοητὸς καὶ ἄρρητος ἥλιος, τὰς ἀχράντους καὶ ζωοποιοὺς ἀκτῖνας αὐτοῦ καὶ διαφαύσκειται τῷ νοῖ τῶν ὑπερκοσμίων ἢ αἰσθησις. Καθ' ὃν καιρὸν αἴρεται ||f. 245r|| ἐκ τῆς γῆς καὶ εἰς οὐρανὸν μετατίθεται τὸ τῆς ψυχῆς ἅπαν μνημόσυνον, καὶ ὁ ἄνθρωπος χαίρει καὶ σκιρτᾷ καὶ παιᾶνας³¹ ὡς εἰκὸς ἰστᾷ³², καὶ εὐφραίνεται ἐν ἀγαλλιάσει καὶ τέρψει καὶ θυμηδία³³ πόση τίς ἂν εἴποι, φαιδρυνόμενος καὶ γαννύμενος τῇ τοῦ προσώπου Κυρίου λαμπρότητι. Ὅθεν ἐτέρωσε³⁴ ἰκετεύει Θεόν, «Μὴ ἀποστρέψης» λέγων «τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον»· σκότους γὰρ αἰτία ἢ τοῦ προσώπου Κυρίου ἀποστροφῆ, ἢ δ' ἐπιστροφῆ, παντὸς νοεροῦ φωτός, ὅθεν εἰκότως καὶ χαρᾶς πνευματικῆς, ὡς ἂν καὶ περὶ ἑαυτοῦ φησὶν «Ἐσημειώθη ἐπ' ἐμὲ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου», καὶ συνεπάγει· «Ἐδῶκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου», πάλιν ἐκ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ προσώπου Κυρίου τὴν πνευματικὴν τῆς θείας χάριτος γεγενῆσθαι ἑαυτῷ μαρτυρῶν ||f. 245v|| δωρεάν. Καὶ τίνες ποτ' ἄρα οἱ παρὰ τῷ προσώπῳ τοῦ Κυρίου ἰστάμενοι καὶ αὐτὸ λιτανεύοντες; Φησὶν, ὅτι εἰσὶν οἱ νοητῶς τοῦ λαοῦ τοῦ Θεοῦ πλούσιοι, ἅγιοι μὲν γὰρ δήπουθεν καὶ ἄνθρωποι τοῦ Θεοῦ πολλοί. Οὐ μὴν ἅπαντας ἀπαξαπλῶς τὸ τοῦ Θεοῦ θεωρεῖν ἕξεισι πρόσωπον, καὶ βιοῦν βίον ἀγγελικὸν ἐπὶ γῆς ἀκμὴν διαζώντας³⁵, πολλοὺ γε καὶ δεῖ. Μόνων γάρ τοι τουτοῖ τῶν μετὰ σοφίας θείας καὶ γνώσεως λατρευτέον εἶναι τὸ θεῖον νομιζόντων καὶ προσκυνητέον ἀληθεία καὶ Πνεύματι, οἵπερ δὴ καὶ πλούσιοι τοῦ λαοῦ λέγοντ' ἂν εἰκότως τοῦ Θεοῦ, πολλῶν θεωρημάτων ἐναυγασθέντες μυστήρια, πολλῆς τε σοφίας καὶ γνώσεως, ἥτις κατὰ Παῦλον οὐκουν πάντων ἐστί, θείας καὶ πνευματικῆς βᾶθος ἔχουσι πλούτου. Ὅθεν «Τὸ πρόσωπόν σου» ὁ θαυμάσιος λέγει πρὸς Θεὸν ὡς εἴρηται Δαβὶδ, «λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ». ||f. 246r||

31. παιᾶνας] glossa παιᾶνας· εὐφροσύνης· ἢ εὐφυμίας mg. K δηλ[ονότι] ὕμνους Ph

32. ἰστᾷ] σκιρτᾷ K

33. θυμηδία] θυμηδεία Va K Ph

34. ἐτέρωσε] glossa ἐτέρωσε· ἀλλαχόθεν mg. K

35. διαζώντας] διαζώντες Ph

Ταύτη τοι ταυτι μάλιστα πάντων ειδώς, ὡς μάλιστα πάντων θείας σοφίας πεπληρωμένος Σολομών ὁ πάνυ, εὐφυῶς ταμάλιστα³⁶ διδάσκων φησί· «Μὴ σπεύσης ἐνεργεῖν ῥήμα πρὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω». Ὅπηνίκα κατὰ θείαν δωρεὰν γένοιο πρὸ προσώπου Κυρίου ἐν θείᾳ καὶ ἐνοειδεῖ φαντασίᾳ ἀναβεβηκυίας τῆς τοῦ νοῦ θεωρίας δηλονότι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν. Μὴ τοίνυν προενεργεῖν ῥήμα μὴ δέ³⁷ γοῦν ἐν σπεύσης, εἰκαίως ῥηματικῆ συνηθείᾳ ἐπόμενος, ὅτι οὐ καιρὸς τότε τοῦ λαλεῖν. Θεὸς γὰρ γίνῃ καὶ σὺ, ἐπὶ τῆς γῆς ἔτι ὦν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς θεωρῶν Θεοῦ ἀγγελομιμήτως τὸ πρόσωπον. Καὶ γὰρ οὖν καὶ οἱ ἄγγελοι ὡς ὁ σωτὴρ εἶρηκε, διαπαντός³⁸ ὁρῶσι τὸ πρόσωπον τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἡμῶν Πατρός. Ὅθεν καὶ ὅταν ἐν ἄλλῳ τόπῳ λέγοντος ἀκούῃς τοῦ Σολομώντος· ||f. 246v|| «Φῶς δικαίους διαπαντός³⁹», ἐκ τῆς τοῦ προσώπου Κυρίου φωτοχυσίας τοῦτο πάσχειν αὐτοὺς τὸ εἰκὸς λογίση⁴⁰ σκοπούμενος, ἀγγελοειδῶς κατὰ θείαν χάριν διαπαντός⁴¹ ὁρῶντας τὸ τοῦ Κυρίου πρόσωπον, ἐξ οὗ τὸ πηγαῖον ἐκκέχυται φῶς. Ἄγγελος γὰρ ἄλλος ἵνα μὴ λέγῃ θεὸς ὁ ἄνθρωπος γίνεται καὶ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀμέλει καὶ εἰς τὴν εἰκονικὴν τῆς τοῦ Κυρίου χάριτος δωρεὰν ἐπανερχῆ, καθιστάμενος ὅπερ ὁ Θεὸς ἄνω τοῦτο σὺ ἐπὶ γῆς κάτω, θεὸς δηλαδὴ τὸ θαυμάσιον, οὐ διεξοδεύων⁴² λόγῳ, οὐδὲ νοήματι μεταβαίνων καὶ κινῶν τὸ ἴδιον λογιζόμενον, ὡς ἂν νοερῶς διαιρούμενος, ἀλλ' ἐνοειδῶς ἐπιβάλλον, καὶ δίκην Θεοῦ θεωρῶν ἀνομιμάτως καὶ ἀκινήτως κατὰ ἀπλὴν καὶ ἐνιαίαν ἀπόβλεψιν, καὶ μὲν γε ἐπεντρυφῶν τῇ ἐκ προσώπου Κυρίου ἀποπαλλομένη διανγεστάτῳ αἴγλῃ καὶ ἀπροσίτῳ. Τοῦτ' οὖν ἔστιν ||f. 247r|| ἡ κορυφαία καὶ ζηλωτὴ τοῖς ἐχέφροσι τοῦ νοῦ πρὸς Θεὸν κατάστασις· τὸ οἶον εἰπεῖν ἄνθος τῆς νοερᾶς καθαρότητος· ἡ εὐκταία ἐνότης τῆς πίστεως, τελουμένη ἐν τῇ⁴³ κοινωνίᾳ τοῦ Πνεύματος· τῆς θείας καὶ θεοποιοῦ σοφίας ὁ εὐκλεῆς καρπός· ἡ τῆς πνευματικῆς εἰρήνης κρηπίς· τὸ καταγώγιον τῆς ἀφαντάστου χαρᾶς· τῆς τοῦ Θεοῦ ἀγάπης ἡ πύλη· τὸ τῆς ἐλλάμψεως βλάστημα· τὸ αἴτιον τῆς ἐκ καρδίας ἐκβλύσεως τῶν ἀκενώτων ὑδάτων τοῦ

36. ταμάλιστα] τὰ μάλιστα K Ph

37. δέ] om. K

38. διαπαντός] διὰ παντός K Ph

39. διαπαντός] διὰ παντός K

40. λογίση] λογήση Va

41. διαπαντός] διὰ παντός K Ph

42. διεξοδεύων] διεξοδεύον K

43. τῇ] τοῖ Va

Πνεύματος· ἢ τοῦ τυπικοῦ ποτε⁴⁴ μάννα ἀληθῶς τροφή τε καὶ τρυφή τῆς ψυχῆς, καὶ αὐξησης καὶ ἀλλοίωσης· τῶν θείων καὶ ἀλαλήτων μυστηρίων καὶ ἀποκαλύψεων ἢ ἀρχή· τῆς γε μιᾶς καὶ πρώτης ἀληθείας τὸ συμπέρασμα· τῶν ὀποιωνοῦν λογισμῶν ὁ ἀφανισμός· ἢ πασῶν τῶν νοήσεων ἀπόπαυσις· ἢ ὑπὲρ τὸ νοεῖν ἐπιστάσια· ἢ ἀφορμὴ τῆς ἐκπλήξεως· ||f. 247v|| ἢ πρὸς γε τὸ ἀπλοῦν καὶ ἀόριστον καθ' ὅτιοῦν⁴⁵ ἄπειρον καὶ ἀπερίληπτον, ἀνείδεόν τε καὶ ἀσχημάτιστον, ἄποιον, ἀπήλικον, ἄποσον, ἀναφές καὶ ὑπερκόσμιον, τοῦ νοῦ μεταποίησις ὑπὲρ νοῦν καὶ ἀλλοίωσις, καὶ ὅλως πρὸς τὸ θεοειδὲς ἀποκατάστασις. Μὴ δὴ ἐξ ἄρ' ἀμαθίας⁴⁶ ἐν τούτῳ γεγωνῶς καταστάσεως, καὶ τρόπῳ γέ τῳ θεουργούμενος τῇ φιλανθρωπία τῆς χάριτος, σπεύσης ἐνεγκεῖν ῥῆμα ἐν γοῦν, πρὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι αὐτῷ ἢ μία καὶ ἀπλῆ δόξα, καὶ⁴⁷ εἰς τοὺς αἰῶνας ἔσται.

44. ποτε] om. **K Ph**

45. καθ' ὅτιοῦν] καθοτιοῦν **K**

46. ἀμαθίας] ἀμαθείας **K Ph**

47. καὶ] om. **K Ph**

II Славянский перевод

N₁ — BMN 199. Л. 46об. — 50

N₂ — BMN 258. Л. 54об. — 59

Д — Добротолюбие. Ч. 4. Б.м. [М.], б.г. [1798?] Л. 115об. — 118

Не скóръзъ вѣди глаголетъ соломо́нъ и́зносѣти сло́во пре́дъ лицѣмъ гд̑нимъ¹ ѡ́къ вѣъ на нѣсѣи горѣ, ты́ же на землѣи до́ль: ко́ль съѣлъ ѡ́къ и́ прѡ́къ преда́етъ же и́ и́зъаи́летъ ко́е ѣсть вре́ма молча́ти², глаголетъ бо ѡ́къ³: поне́же ты́ до́ль съи́и на землѣи, пре́дъ лицѣмъ гд̑а ѡ́цагъ на нѣсѣхъ горѣ ѣи, и́ толи́кѣа сподо́бнѣа ѣи бл̑ти, ѡ́къ до́льнѣи гв̑рнаа⁴ мѡ́дретвѡвати и́ ѡ́взирѣти, и́ о́умнѣ възира́а стоа́ти пре́дъ лицѣмъ гд̑нимъ, не скóръзъ вѣди и́знесѣти сло́во, вре́ма бо молча́ти⁵. не хо́щѣи⁶ о́умнѣ дѣ́йствѡе́мъ⁷ ѡ́ истинны и́ ѣдиновѣднѣ и́ вѣовѣднѣ⁸ (сѣ́е бо ѣсть пре́дъ лицѣмъ гд̑нимъ бы́ти) ѣгда́ мнѡ́гѡа ѡ́крестъ гд̑а ѡ́цаа ѣдиновѣднѣ о́умъ зрѣтъ прѡ́бѡтъмъ и́ ѣди́нственнымъ възира́нѣемъ⁹ въ вѣѣ. не о́убо¹⁰ сѣ́е стѣра́жда¹¹ и́ пре́дъ лицѣмъ гд̑нимъ предѣтоа́ сло́во прои́зносѣти скóръзъ вѣди. и́ли ѡ́коже бы́ приключѡса себѣ́ неврѣ́жественнѣ́ бо́лею о́умѡлѣти и́ низвѣстѣи¹² о́у́скорѡа́а бы́ ѣи¹³. вои́стиннѣ́ же и́ та́къ ре́ци мѡ́чно бы́ было́ гд̑а сегѡ́ сказа́ющымъ раздѣ́нѣе. вѣ́ ѣгда́ вѣ́ чело́вѣ́ческо́е ѣ́стество́ неврѣ́жденно, и́¹⁴ сегѡ́ ра́ди прѡ́вѣднѣ́

1. гд̑нимъ] в̑ пнѣа: в̑ж̑имъ: пояснение на поле N₁.
2. молча́ти] молча́нѣа вариант на поле N₁ N₂.
3. ѡ́къ] ѡ́кветвеннѣ́ N₂.
4. гв̑рнаа] гв̑рнаа N₁.
5. молча́ти] молча́нѣа вариант на поле N₁ N₂.
6. хо́щѣи] сѣ́рѣчь: и́знесѣти сло́во пояснение на поле N₁ и́знесѣти сло́во пояснение на нижнем поле N₂ сѣ́рѣчь, и́знесѣти сло́во доб. Д.
7. дѣ́йствѡе́мъ] нет N₂.
8. вѣ́овѣднѣ́] дѣ́йствѡе́мъ доб. N₂.
9. възира́нѣемъ] на поле N₁.
10. о́убо] о́убѡ Д.
11. стѣра́жда] стѣра́жда́ N₂ (после испр.) Д.
12. низвѣстѣи] и́знесѣти Д.
13. о́у́скорѡа́а бы́ ѣи] тѣ́цѡа́а бы́ ѣи́ вариант на поле N₂.
14. и́] над строкой N₁.

далече ѿ ѕлѡзъ, блížъ сѣце¹⁵ бѣа, бѣа же зрѣце¹⁶, и¹⁷ добротѣ¹⁸ лица сѣгѡ, ко адамѣ прѡтѣцѣ¹⁹, наслаждающаго съ радостію съ чѣдеемъ²⁰, нечеественна насла||д. 47||жденіа, оумна, нѣна, нечлѣнна. иѡ многа оубо блѣтъ въ дѣши перваго челоуѣка ѡблнвѣшеса²¹, многими же бѣговидный оумъ онаго ѡблнвѣшеса разѡмѣтелными видѣніи и горѣ простѣртїи ко бѣ, въ чѣственнѣ рѣи, наслажденіе имѣвшаго мысленный²², и да сїце наименѣю блженнѣ жїзнь: съ самѣмъ собою коїстннѣ соединѣнна²³ и съ бѣомъ. въ себѣ же превывающа и въ бѣѣ іакоже подовѣтъ сѣдновиднаго держателя оустроеніа и бѣговиднаго коїстннѣ: и сѣлѡ вѣпотѣ, іакъ по оѡразѣ бѣію вѣстѣ²⁴. но сїа оубо таку ѡ насъ²⁵, да²⁶ іакоже вкратѣ рѣци ѿ бѣ блгѣа. враждающемъ же блгожрѣбію²⁷ и слѣкѣ нашей²⁸ нечестївомъ бѣсѣ оубзвеннѣ²⁹ зѣвнїтїю, стѣрпїмо сїе не бѣ, какъ бо; и оубо³⁰ многъ³¹ ксѣдбнїтельный сїи вѣстѣ прелцїа и повѣшїа³² надѣждѣ нашѣ, благослѡвными³³ іакны со-вѣтѣ³⁴, и воздвїзѣа желанїе къ вѣшшемъ³⁵ нежелан сѣже имѣа-хумъ ѡбоженїю, зѣповѣди бѣіа, переводѣтель ѕлѡбы, ѡболгѣвъ

15. сѣце] сѣцю N₂.

16. зрѣце] зрѣцю N₂ (после испр.).

17. и] нетъ Д.

18. добротѣ] слѣвѣ доброты N₂.

19. прѡтѣцѣ] прѡтѣцѣ N₂ прѡтѣцѣ Д.

20. съ чѣдеемъ] со оуднеленїемъ N₂ (после испр.).

21. ѡблнвѣшеса] и злнвѣшеса Д.

22. мысленный] мысленнѣ Д.

23. соединѣнна] соединѣннаго N₂ (после испр.).

24. вѣстѣ] вѣкнїй вариант на поле N₁ N₂.

25. насъ] блхѣ доб. N₂.

26. да] нетъ N₂.

27. блгожрѣбію] на блгожрѣбіе N₂ (после испр.).

28. слѣкѣ нашей] слѣвѣ нашѣ N₂ (после испр.).

29. оубзвеннѣ] оубзвеннѣ N₂.

30. оубо] оубо Д.

31. многъ] крѣпокъ вариант на поле N₁ крѣпокъ N₂ многѡ Д.

32. повѣшїа] закѣшакѣа N₂ повѣшїа Д.

33. благослѡвными] благослѡвными вариант на поле N₁.

34. благослѡвными іакны совѣтѣ] іакны на благослѡвнїихъ совѣтѣхъ N₂.

35. вѣшшемъ] вѣшнемъ Д.

п^ра^во^е³⁶. Ѡ нег^оже³⁷ кои^ст^ин^нѡ³⁸ пог^иб^ель пр^ел^ест^и Ѡка^ан^нѣ по^ст^ра^да^хом^з, и³⁹ б^га и б^же^ст^вен^на насл^ажд^ен^іа и^зг^на^ни б^ых^ом^з, и ѣ^дн^ов^ід^ныа о^ум^ныа д^хо^вныа ж^из^ни, и Ѡ⁴⁰ ѣ^же з^рѣ^ти мо^ци^ни ли^це б^жіе, и про^сла^вл^ач^ис^я и^зм^ѣн^ѣн^ны^м⁴¹ л^дч^ію б^же^ст^вен^ныа ||л. 47 об.|| до^вр^от^ы Ѡка^ан^нѣ ѡ^па^до^хом^з, и ѡ^бр^ѣч^ѣо^хом^за іа^ко^же не по^до^ба^ше, ра^зд^ѣл^ѣн^ни и ра^зд^ар^нн^и на н^ѣка^а м^но^га⁴², и ѡ ра^зд^ѣл^ны^х ж^из^не^х же и и^на^че^ст^ва^х⁴³, іа^ко^же не по^до^ба^ше, ра^дд^ющ^ес^я, іа^ко^же и м^но^ги б^оги и ра^зст^ол^ца в^мѣ^ст^ѡ ѣ^дна^гв по^чи^та^ти т^рі^упо^ст^ас^на^гв б^жт^ва, кои^ст^ин^нѡ не с^ды^чыа б^оги, но пр^ел^ест^ны б^ѣс^ы, и т^ла^чѣ^лны и вра^жд^ѣб^ны, по^гд^ѣн^ом^з ѣ^дно^е⁴⁴ и^ст^ин^ное /ѣ^дн^н/ же⁴⁵ и ѣ^ди^нст^вен^ню ж^из^нь и ч^ин^з, /и/⁴⁶ ра^зд^ар^ом^за на м^но^га и ра^зл^ич^на. и к^рѣ^по^ст^ь н^аш^а о^ум^на^а и с^ил^а, и^ли п^ач^е го^рѣ про^ст^ѣр^тіе р^ец^и с^во^йст^вен^нѣ и^сч^ез^ѣ не л^ѣп^от^нѣ⁴⁷, и во г^луб^нѡ пр^ін^до^хом^з, н^ика^ко^же м^ѣр^на⁴⁸ с^ла, и д^ол^на⁴⁹ ѡ^бр^аз^и⁵⁰ б^жіи, и го^рн^аг^в ѡ^бн^та^ніа, и н^ѣн^аг^в не^до^ст^ой^нн^и⁵¹, без^ум^нѡ м^дар^ст^во^вати пр^он^зв^ол^но^хом^з. а по^нѣ^же не⁵² не^пр^ел^ож^но, н^иж^ѣ о^уб^ѡ не^пр^ек^ло^нн^о ѣ^ст^ь н^аш^ѣ⁵³, мо^цн^о⁵⁴ ѣ^ст^ь ѡ^ню^дз, и і^ѣ

36. п^ра^во^е] п^ра^во^ст^ь вариант на поле N₁ п^ра^во^ст^ь N₂.

37. нег^оже] ч^его^ѡ N₂(после испр.).

38. кои^ст^ин^нѡ] -нѡ над строкой N₁.

39. и] Ѡ доб. N₂.

40. Ѡ над строкой N₁.

41. и^зм^ѣн^ѣн^ны^м] и^зм^ѣн^ѣн^ѣс^мы^м N₂(после испр.).

42. н^ѣка^а м^но^га] м^но^га н^ѣка^а N₂.

43. и^на^че^ст^ва^х] и^но^ст^ѣх N₂(после испр.).

44. ѣ^дно^е] и доб. Д.

45. ѣ^дно^е — же] с^во^йст^вен^ное ѣ^дно N₂.

46. /и/] и N₂(после испр.) Д.

47. не л^ѣп^от^нѣ] не не^лѣ^по^тн^ѣ N₂(после испр.) Д.

48. м^ѣр^на] и^зм^ѣр^на Д.

49. д^ол^на] с^ды^чи доб. N₂.

50. ѡ^бр^аз^и] ѡ^бр^аз^ы Д.

51. не^до^ст^ой^нн^и] до^ст^ой^нн^и N₂(после испр.).

52. не] на поле N₁.

53. не не^пр^ел^ож^но — н^аш^ѣ] не не^пр^ел^ож^ни н^иж^ѣ о^уб^ѡ не^пр^ек^ло^нн^и ѣ^см^ы м^ы вариант на поле N₁ н^ѣс^ть не^пр^ел^ож^но, н^иж^ѣ о^уб^ѡ не^пр^ек^ло^нн^о н^аш^ѣ N₂(после испр.); н^ѣс^мы не^пр^ел^ож^ни н^иж^ѣ о^уб^ѡ не^пр^ек^ло^нн^и м^ы вариант на поле N₂.

54. мо^цн^о] ч^ѡ перед мо^цн^о доб. N₂.

бл҃гослѡбнѣ, ꙗкоже ѿ премногѣа славы ѿныа въ далечайшее без-
 славіе ѡкаланиѣ поползѡхомса, пакн возвратитица и возникиѡ-
 ти, и пакн оубидѣти четитѣишее бж҃іе лице, не оубѡ⁵⁵ ꙗкоже
 прежде толикѡ ближайше: ѡбаче далече, и оубидѣти и доброты
 ѣгѡ пострадаѣти свѣтлость. тѣмже и мшѡсеи бж҃ественнѣишии и
 все коелнко прѡрокѡвх число, ||л. 48|| и⁵⁶ ѣще же и ѡцы иже прежде
 сиѡх, авраамѡ ꙗвѣ ꙗкѡ и подобнии ѣмѡ, видѣша се ꙗкоже до-
 стигнѡти мѡцно еѣ и сѣлѡ ꙗснѣ, и свѣтлостн ꙗже ѿ ѿныа
 доброты насладишася доволнѣ. ѣще же, и оубжасшеса ѡ непри-
 стѡпнѣи славѣ ѣгѡ, ѡвн оубѡ себе ѡкалѡша: ѡвн же зѣмлю себе
 и пѣпелѡ вѣннѡша и нарекоша. инни же ни понѣ зинѡти⁵⁷ возмо-
 ѡша, ѡ⁵⁸ прѡсхожденнн славы оубидѣннагѡ, ѣгѡже⁵⁹ рѡди оубѡ⁶⁰
 хѡдоглаію и космозѡчнѡ зазрѣша своемѡ. и инн нѣкѣа⁶¹ свѣт-
 лостнѡ ѡцагѡ прекыше доброты видѣнѣа ѡнагѡ, похѡлны сѣлѡ
 и блж҃енны стѡстн пострадаша славнѡ. ѿ сѣгѡ⁶² коистиннѡ⁶³ и
 дѣѡ бж҃ественнн желѡа свѣтлостн⁶⁴ доброты лица гд҃на, копѣтѡ
 ко еѡ молѡса⁶⁵, кога прѣндѡ и ꙗвлѡса лицѡ еѣа моего; и⁶⁶ ѣще
 же оустроѣнѣ дш҃н въ немже оубидѣса лице гд҃не показѡти ко-
 хочѣвѡ: вселѡтѣа прѡвѣн глаголетѡ ко еѡ⁶⁷, сѡ лицѣмѡ твоимѡ:
 и крѣпостѡ же ѣлико дш҃н подаѣтѡ лице бж҃іе зрѣмое, раздѡмѣ
 показѡа: ѡвратилѡ ѣсн, глетѡ, лице твое, и быхѡ смѡщенѡ. ꙗче
 же ѡвращѣнѣемѡ⁶⁸ бж҃ественнагѡ лица слѡчѡтѣа смѡщенѣе, оубѡ
 прѣдѡстѡвѣемѡ сѣгѡ и прѣзрѣнѣемѡ мѡрѡ послѣдѡтѡвѣетѡ дх҃овенѡ

55. оубѡ] оубѡ Д.

56. и] нет N₂.57. зинѡти] оубетѡ ѡверѣти (ѡверѣти N₂) *пояснение на поле N₁ N₂*.58. ѡ] *над строкой* N₁.59. ѣгѡже] чѣгѡ N₂ (*после испр.*).60. оубѡ] *над строкой* N₁ нет N₂ оубѡ Д.61. нѣкѣа] множайшы доб. N₂.62. ѿ сѣгѡ] ѿ сѣлѡ вниѡ *пояснение на поле N₁*.63. ѿ сѣгѡ коистиннѡ] сѣгѡ рѡди оубѡ N₂ (*после испр.*).64. свѣтлостн] зѡри N₂.65. молѡса] жалѡса *вариант на поле N₁ N₂*.66. и] нет N₂.67. ко еѡ] и з рѡк: *пояснение на поле N₂*.68. ѡвращѣнѣемѡ] ѡвращѣнѣа рѡди *пояснение на поле N₁ N₂*.

дѣшн⁶⁹ дѣрѣ тлоуику величѣишѣ сѣи, ѣкоже по бжественнѣи люб-
ви и радости ѣвлѣтиа ||л. 48 об.|| дхѣвнымъ⁷⁰ илѣ дарованіа
подобѣетѣ глѣти илѣ понѣ плоды: и стѣ же живѣщима и рпѣнѣ⁷¹,
во свѣтѣ лица гдѣа ѣвлѣетѣ ходити: гдѣ глѣ, во свѣтѣ лица
твоегѣ пойдѣтѣ⁷², и ѡ имени твоѣмъ возрадѣютѣа всѣ дѣнь,
дхѣвнѣи ѡнѣ ѣвѣ ѣкѣ, поелнѣкѣ посылѣетѣ внѣтрнемѣ члѣвѣкѣ
мысленное и неизреченное солнце прѣчѣтѣа и животворѣщима лѣчи
своѣ, и просвѣщѣетѣа во оумѣ премѣрныхъ чѣвство⁷³: вѣ неже
врѣмѣ взѣмлетѣа ѡ землѣ и на нѣо прелагѣетѣа всѣ дѣшевна⁷⁴
пѣмѣть, и челоуѣкѣ тѣи радѣетѣа и взыграбѣетѣа и пѣннѣ⁷⁵ ѣко-
же подобѣетѣа поставлѣетѣ⁷⁶, и веселѣтѣа радѣваніемъ и красѣваніемъ⁷⁷
и дѣшевною сладѣстїю, колѣкою ктѣо бы возмѣгѣа рѣци,
свѣтѣа и просвѣщѣа свѣтлѣстїю лица гдѣа. тѣмѣ же илѣ
мѣлѣтѣа вѣа, не ѡвратѣи, глѣ, лица твоегѣ ѡ менѣ, и оуподѣлюѣа
низходѣщимъ вѣ рѣкѣ. тѣмѣ во кнѣа ѣстѣ ѡвратѣніе лица гдѣа:
ѡвратѣніе же, всѣкагѣо оумна⁷⁸ свѣта, тѣмѣ же влѣпотѣ, и радо-
сти дхѣвнѣа, ѣкоже и ѡ себѣ глѣтѣ: знѣменѣа на мѣ свѣтѣа
лица твоегѣ: и снѣодѣтѣ: дѣлѣа ѣи веселѣе вѣ сѣрдѣцѣ моѣмъ. пѣки
ѡ просвѣщеніа лица гдѣа дхѣвнѣи бжественнѣа блѣти бѣти вѣ
себѣ свѣдѣтелствѣетѣ⁷⁹ дѣрѣ. и кѣи бы ||л. 49|| оубѣ⁸⁰ бѣли прѣдѣ
лицѣмъ гдѣннѣа стоѣщѣи, и ѣмѣ молѣщѣнѣа; глѣтѣа, ѣкѣа сѣтѣ
мысленнѣи лѣдѣи бжѣишѣа богѣтѣи. стѣи во оубѣа воистиннѣи, и члѣвѣ-
цы бжѣи мнози сѣтѣ: ѡбѣче не вѣѣмъ повѣемнѣ⁸¹ бжѣи зрѣтѣи
мѣчно ѣстѣа лицѣ, и жѣтѣи жѣтѣи ѣглѣско, на землѣа ѣщѣ живѣщима-

69. дѣшн] дѣшѣ N₂.70. дхѣвнымъ] тѣмѣа ѣже дхѣа пояснение на поле N₁ N₂.

71. рпѣнѣ] рѣнѣа Д.

72. пойдѣтѣ] ходити илѣтѣа вариант на поле N₁ N₂.73. чѣвство] щѣщѣніе N₂ (после испр.).74. дѣшевна] дѣшнѣа пояснение на поле N₁ N₂.75. пѣннѣ] хѣлѣнѣа пояснение на поле N₁ N₂.76. поставлѣетѣ] составлѣетѣа вариант на поле N₁ N₂.77. красѣваніемъ] веселѣемъ N₂ (после испр.).

78. оумна] оумнагѣа Д.

79. свѣдѣтелствѣетѣ] свѣдѣтелствѣа N₂ (после испр.).80. бы оубѣ] бѣша оубѣа N₂ (после испр.) | оубѣ] оубѣа Д.81. повѣемнѣ] ѡбѣче пояснение на поле N₁ N₂ воуѣцѣа Д.

мз, никакоже. ѿднѣхъ бо ѿтъ сѣ ѿже съ премъдростію бжѣст-
венною ѿ рѣзумомъ слѣжѣма быти бѣ непцѣюущихъ ѿ поклонѣма
истиною ѿ дхѣомъ: ѿже коистиннѣ ѿ богѣтѣн любѣтѣн глѣансѣ бы⁸²
влѣпочѣ бжѣн, многѣхъ зрѣнѣй видѣтрѣ ѿ зарѣвшема тѣннѣтѣвы,
ѿ⁸³ многѣа премъдростѣ ѿ рѣзѣма, ѿже, по пѣвлѣ никакоже всѣхъ
ѿтъ, бжѣстѣвенна ѿ дхѣвна глѣбннѣ⁸⁴ ѿмѣщѣхъ богѣтѣтѣва. тѣмѣже
лицѣ тѣоємѣ, чѣднѣй⁸⁵ глѣтѣ ко бѣѣ, ѿкоже речѣсѣ, дѣдѣ, пом-
блѣтѣсѣ богѣтѣн любѣтѣн. сѣгѣ рѣдѣн сѣлѣ пѣче всѣхъ вѣдѣнѣ, ѿкѣ
пѣче всѣхъ бжѣстѣвеннѣа премъдростѣ ѿсполненѣ солѣмѣнѣ сѣл-
нѣнѣ, блѣоприличнѣ сѣлѣ ѿчѣа глѣболѣтѣ: не скѣрѣ вѣдѣн ѿзносітѣ
слѣво прѣдѣ лицѣмѣ глѣннѣмъ: ѿкѣ бѣ на нѣнѣ горѣ, тѣ же на
землѣ долѣ. внѣгдѣ по бжѣстѣвеннѣ дѣрѣ пришеѣлѣ бы сѣнѣ прѣдѣ
лицѣ глѣне, вѣ бжѣстѣвенно ѿ ѿднѣовѣдѣно мечтѣннѣе возшеѣдѣшѣ ѿвѣѣ ѿкѣ
внѣдѣннѣо ѿѣмѣ: /тогда/ вѣремѣ ѿтъ молѣчѣтѣ⁸⁶. да не ||л. 49 об.||
ѿѣво⁸⁷ пронзносітѣ слѣво нн понѣ ѿдѣно скѣрѣ вѣдѣн, сѣтѣнѣ⁸⁸ глѣ-
болѣтѣнѣ ѿвѣчѣю послѣдѣтѣвѣдѣ: ѿкѣ⁸⁹ не вѣремѣ тогда глѣболѣ-
тѣ⁹⁰: бѣгѣ ко вѣвѣлѣшнѣ ѿ тѣ, на землѣ сѣщѣ сѣнѣ. бѣа сѣщѣагѣ на
невѣсѣхъ зрѣа ѿглѣоподражѣтѣнѣ лицѣ. ѿво ѿ ѿглѣн ѿкоже сѣнѣ-
тѣлѣ речѣ, вѣнѣ видѣтѣ лицѣ нѣнагѣа кѣшегѣ⁹¹ ѿѣлѣ. тѣмѣже сѣгдѣ
ѿ⁹² ко ѿнѣомъ мѣтѣтѣ глѣнѣа слѣшннѣнѣ солѣмѣна, скѣтѣтѣ прѣвѣд-
нѣмъ вѣнѣ, ѿ скѣтѣолѣдѣннѣа⁹³ лицѣ глѣна сѣнѣ стѣрадѣтѣ ѿмъ влѣпо-
чѣ да⁹⁴ вознепѣщѣшнѣа смѣтрѣлѣа, ѿглѣовѣдѣнѣ бжѣстѣвенноу блѣтѣннѣ⁹⁵
вѣнѣ видѣщѣмъ лицѣ глѣне. ѿ негѣѣже ѿстѣчѣтѣлнѣнѣ⁹⁶ ѿзнѣвѣтѣсѣа

82. бы] вѣша N₂ (после испр.).83. ѿ] над строкой N₁.

84. глѣбннѣ] глѣбннѣа Д.

85. чѣднѣй] дѣвнѣнѣ N₂ (после испр.).86. молѣчѣтѣ] молѣчѣнѣа вариант на полѣ N₁ N₂.

87. ѿѣво] ѿѣво Д.

88. сѣтѣнѣ] сѣтѣнѣа N₂ Д.89. ѿкѣ] занѣ N₂ (после испр.).90. глѣболѣтѣтѣ] глѣболѣннѣа вариант на полѣ N₁ N₂.91. кѣшегѣ] нѣшегѣа N₂ (после испр.).92. ѿ] над строкой N₁.

93. скѣтѣолѣдѣннѣа] скѣтѣолѣдѣннѣа Д.

94. да] не доб. Д.

95. бжѣстѣвенноу блѣтѣннѣ] по бжѣстѣвеннѣнѣ блѣодѣтѣнѣ вариант на полѣ N₁ N₂.96. ѿстѣчѣтѣлнѣнѣ] ѿстѣчѣннѣнѣ N₂ (после испр.).

свѣтъхъ: ѿггъзъ бо ѿнъ, да не глѣю бѣгъ, челоуѣкъхъ тѣмъ быкѣетъ ѿ
 ѣсть на землѣ. тѣмъже ѿ на смотрѣтелный блѣтъ гдѣна⁹⁷ дѣрхъ
 возврацѣешисѣ, быкѣа ѣже бѣхъ горѣ, сѣ ты на землѣ долѣ, бѣгъ
 сѣрѣчь, ѣже ѣсть чѣдо! не пронсходѣ слѣвомъ, ниже помышлѣнѣ-
 мъ преходѣ ѿ двизѣа своѣ помысленное⁹⁸ ѿки оумнѣ раздѣлѣааа,
 но ѣдновѣднѣ взирѣа, ѿ ѿки бѣгъ зрѣ безъочѣнѣ, ѿ недѣвѣнѣ
 по прѣстѣ ѿ ѣднѣственнѣ взирѣнѣю, ѣще же ѿ наслаждѣааа ѿ лицѣ
 гдѣна ѿзекѣчѣшею свѣтлѣнѣшею⁹⁹ лѣчею ѿ непрѣстѣпной. сѣ оубо¹⁰⁰
 ѣсть верховное ѿ блѣженное¹⁰¹ оумоимцѣмъ¹⁰² оумѣ къ бѣгъ оустроѣнѣ,
 ||д. 50|| ѿкоже рецѣи цѣвѣтъхъ оумныхъ чѣстотѣ, кождѣлѣное¹⁰³ ѣднѣ-
 стко вѣры, совершѣемо въ пришецѣнѣнѣ дѣа, бѣжѣственнѣ ѿ бо-
 готворѣнѣ прѣмѣдрѣсти блѣгослѣвнѣ плодѣ, ѿсновѣнѣ дѣобнѣааа
 мѣра, ѿбѣтѣнѣ безмѣчѣннѣ радѣсти, любѣвѣ бѣжѣа двѣрѣ,
 ѿраель¹⁰⁴ прозѣбѣнѣнѣ, вѣнѣ ѿсточѣнѣ ѿ сѣрѣца нестоцѣаааемихъ
 водѣ дѣа, ѿбѣрѣзнѣнѣ нѣкогда¹⁰⁵ мѣннѣ коѣстѣннѣ нѣща же ѿ на-
 слаждѣнѣ дѣши, ѿ рацѣнѣ ѿ ѿзмѣнѣнѣнѣ кѣжѣственнѣхъ ѿ неааа-
 гѣланнѣхъ тѣннѣ, ѿ ѿкровѣнѣнѣ начѣло. ѣдннѣ ѿ пѣрѣвѣ ѿстѣннѣ
 закѣнѣнѣ, кѣнѣхъааа¹⁰⁶ пѣмыслѣ потрѣблѣнѣ, вѣрѣхъ помышлѣнѣнѣ
 прѣстѣтѣ, неаааотѣлѣстко прѣвѣшѣе ѣже помышлѣнѣ, вѣнѣ оужѣааа.
 къ прѣстѣомѣ¹⁰⁷ ѿ безпрѣдѣломѣ ѿ неаааѣннѣномѣ, безвѣднѣномѣ же
 ѿ безъѣбѣрѣномѣ¹⁰⁸, неаааѣстѣвеннѣомѣ неааакоѣвѣственнѣомѣ, неааако-
 ѣственнѣомѣ, неааапрѣкосѣвеннѣомѣ ѿ прѣмѣрнѣомѣ, оумѣ прѣтѣворѣнѣ
 пѣче¹⁰⁹ оумѣ ѿ ѿзмѣнѣнѣнѣ, ѿ ѿннѣааа къ бѣговѣднѣомѣ возвѣстроѣнѣ.

97. гдѣна] на поле N₁.

98. своѣ помысленное] своѣ помысленность N₂(после испр.).

99. свѣтлѣнѣшею] прозѣрѣнѣшею N₂(после испр.).

100. оубо] оубѣа.

101. ѿ блѣженное] ѿ бѣновѣнѣнѣ догѣтѣное вариант на поле N₂.

102. оумоимцѣмъ] мѣдрѣмъ | развѣмнѣмъ варианты на поле N₁N₂.

103. кождѣлѣное] кождѣлѣное N₂ А.

104. ѿраель] прозѣбѣнѣнѣ N₂(после испр.).

105. нѣкогда] ѿзъ рѣк: пояснение на поле N₂.

106. кѣнѣхъааа] хъ надъ стрѣкой N₁N₂ кѣнѣхъааа А.

107. прѣстѣомѣ] къ этому ѿ следующимъ прилагѣтельнымъ пояснение на поле сѣ. рѣдѣ N₁
 сѣдѣ. рѣдѣ N₂.

108. безъѣбѣрѣномѣ] безъѣбѣрѣномѣ А.

109. пѣче] прѣвѣшѣе N₂(после испр.).

ни́какоже оубо ѿ невѣжества, въ¹¹⁰ сѣ прише́дх оустро́еніе, и́ о́бра-
 зомъ нѣкимъ бѣгодѣйствѣемъ члѣколюбіемъ бл҃гѣти, скорѣх бѣдѣх и́з-
 нестѣ слово понѣ е́дино предѣ лицемъ гд҃нимъ: ꙗ́кѡ томѣ е́динаа
 и́ прѣбѣаа слава е́сть, и́¹¹¹ во вѣки бѣдетъ.

110. въ] на поле N₁.

111. и́] и́з рѣк: пояснение на поле N₂.

Библиография

Аскетические творения святых отцев, Каллиста Катафигиота о Божественном единении и созерцательной жизни, Иоанна Карпайского Слово подвижническое / Пер. с греч. Н.А. Леонтьев. Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1898.

Византийские исихастские тексты / Сост., общ. и науч. ред. А.Г. Дунаева. М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012.

Виноградов А.Ю. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста // Богословские труды. Вып. 43–44. Москва, 2012. С. 367–380.

Добротолюбие. Б.м. [М.], б.г. [1798?]. Ч. 4.

Жгун П.Б. (сост.) Каталог славянских рукописей монастыря Нямц. Серпухов, 2017.

Каллист Ангеликуд. Слово 18, [состоящее] из сорока одной главы / Предисл., публ. древнегреч. текста и пер. О.А. Родионова // Богословские труды. 2015. Вып. 46. С. 275–293.

Лосев А.Ф. Имя. Избранные работы, переводы, беседы, исследования, архивные материалы. СПб.: Изд-во «Алетейя», 1997.

Родионов О.А. Заметки о рукописной традиции «Глав» Каллиста Ангеликуда // Каптеревские чтения – 15. Сб. статей / Отв. ред. Н.П. Чеснокова. М.–Серпухов: ИВИ РАН – «Наследие Православного Востока», 2017. С. 77–86.

Родионов О.А. К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста Ангеликуда // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2019. Т. 10. Выпуск 3 (77) [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <https://history.jes.su/s207987840004679-5-1/> (дата обращения: 02.11.2020). DOI: 10.18254/S207987840004679-5.

Родионов О.А. Каллист Ангеликуд // Православная энциклопедия. Т. 29. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. С. 545–554.

Родионов О.А. Предисловие к славянскому «Добротолюбию»: история текста // Каптеревские чтения –12. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2014. С. 151–180.

Родионов О.А. Рукописная традиция трактата Каллиста Ангелику-да «О божественном единении» // Византийские исихастские тексты / Сост., общ. и науч. ред. А.Г. Дунаева. М., 2012. С. 423–428.

Родионов О.А. Славянское Добротолюбие // Православная энциклопедия. Т. XV. М., 2007. С. 502–505.

Родионов О.А. «Три книги святого Каллиста» в переводческом наследии прп. Паисия Величковского (по материалам рукописного собрания Нямецкого монастыря) // Каптеревские чтения – 10. М.: ИВИ РАН, 2012. С. 39–43.

Arkadios Vatopedinos, Eustratiades S. Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1924.

Conticello V., Citterio E. La Philocalie et ses versions // La théologie byzantine et sa tradition. Vol. II (XIIIe – XIXe s.) / Ed. C. G. Conticello, V. Conticello. Turnhout, 2002. P. 999–1021.

Filocalia sau culugere din scrierile sfinților Părinți care arată cum se poate omul curăți, lumina și desăvârși / Traducere, introduceri și note de Pr. Prof. Dr. Dumitru Stăniloae. Vol. VIII. București, 1979.

Géhin P. Les collections de *kephalaia* monastiques: Naissance et succès d'un genre entre création originale, plagiat et florilège // The Minor Genres of Byzantine Theological Literature / Ed. A. Rigo. Turnhout: Brepols, 2013 (Studies in Byzantine History and Civilization 8). P. 1–50.

Kalvesmaki J. Evagrius in the Byzantine Genre of Chapters // Evagrius and his Legacy / Ed. J. Kalvesmaki & R. Darling Young. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2016. P. 257–287.

Lambros Sp. P. Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. I–II. Cambridge: University Press, 1895–1900.

Noret J. L'accentuation Byzantine: En quoi et pourquoi elle diffère de l'accentuation «savante» actuelle, parfois absurde // The Language of Byzantine Learned Literature / Ed. M. Hinterberger. Turnhout: Brepols, 2014. P. 96–146.

Noret J. Notes de punctuation et d'accentuation byzantines // Byzantion. T. LXV (1995). Fasc. 1. P. 69–88.

Paschalidis S.A. Autour de l'histoire d'une collection ascétique: la Philocalie, les circonstances de son édition et sa tradition manuscrite // Da

Teognosto alla *Filocalia*. XIII–XVIII sec. Testi e autori / A cura di A. Rigo. Bari, 2016. P. 199–223.

Rigo A. Callisto Angelicude Catafugiota Meleniceota e l'escismo bizantino del XIV secolo. Una nota prosopografica // Nil Sorskij e l'escismo. Magnano, 1995. P. 251–268.

Rodionov O. The Chapters of Kallistos Angelikoudes. The Relationship of the Separate Series and Their Main Theological Themes // Byzantine Theology and its Philosophical Background / Ed. A. Rigo. Turnhout: Brepols, 2011. P. 141–159.

Royé S. The Γενικὸς Ἀλφαβητικὸς Κατάλογος: the handwritten catalogue of the collection of Byzantine manuscripts of Hiera Mone Karakalou (Mount Athos) // Sacris Erudiri. Vol. 49 (2010). P. 439–536.

Syméon Koutsas. Callistos Angelicoudès. Quatre traités hésychastes inédits. Introduction, texte critique, traduction et notes. Athènes 1998.

Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν. Ἐνετίησι, 1782.

Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν. Ἐκδ. 2α. Τ. Α'–Β'. Ἀθήναι, 1893.

Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν. Ἐκδ. 5η. Τ. Α'–Ε'. Ἀθήναι: Ἐκδ. Οἶκος «Ἀστήρ», 1982–1992.

**A Note on Kallistos Angelikoudes' works not included
in the so-called "Hesychastic Consolation":
Logos 16 and its Church Slavonic Translation**

Oleg A. Rodionov

PhD in History

Institute of World History of Russian Academy of Sciences

St. Tikhon's Orthodox University

orodionov@mail.ru

Abstract. The article deals with the little studied and mostly unpublished part of the literary legacy of Kallistos Angelikoudes, one of the most interesting hesychastic authors of the late Byzantine period. Known as the Discourses (*Logoi*), these texts are not included in the collection loosely known today as "The Hesychastic Consolation," which is transmitted as part of the codex Vaticanus

graecus 736. These *Logoi* have come down to us principally in the codex Barberinus graecus 420 (presumably an autograph, written by the author himself). One of the Discourses, Logos 16 (according to the numbering system used in the Barberini manuscript mentioned above) was incorporated into the collection of chapters later known as “The Chapters on the Divine Union.” There the Logos constitutes a separate albeit extensive chapter. “The Chapters on the Divine Union” were translated into Church Slavonic by St. Paisius Velichkovsky in the eighteenth century. There are two redactions of this translation. The first one was completed before the publication of the Greek *Philokalia* (Venice, 1782), the other one takes into consideration this Greek edition. The article argues that the Church Slavonic translation was originally based on the little studied Athonite codex Vatopedinus graecus 610. The same codex constitutes the basis of the Chapters’ edition in the Venetian *Philokalia*. In conclusion, the article presents a critical edition of the Greek text of Logos 16 (according to the codd. Vatop. 610 and Karakall. 72 as well as the Greek *Philokalia*) and its translation into Church Slavonic noting the discrepancies and variant reading of the two redactions and Slavonic *Philokalia*, or *Dobrotoljubie*.

Keywords: Kallistos Angelikoudes, St. Paisius Velichkovsky, Byzantine Hesyasm, Church Slavonic translations, Athos, monastery Neamț, manuscript tradition.